

「銖」字的讀音

劉殿爵

香港中文大學中國文化研究所

提起「銖」字，一般人大概會想起「錙銖計較」這一句話，在這裏一般人都會讀成「dzy¹朱」。如果我們翻開《現代漢語辭典》，甚至《漢語大字典》，「銖」字也是讀「zhū朱」的。這樣，這個字的讀音應該沒問題。但我們翻閱古代典籍，發現有多處為這個字注音。

- (1)《禮記·儒行》：「雖分國，如錙銖。」（卷五十九，頁十一上〔總頁979〕）
《釋文》：「銖，音殊。」（卷十四，頁十七下〔總頁850〕）
- (2)《莊子·達生》：「則失者錙銖。」（頁640）
《釋文》：「銖，音殊。」（卷二十七，頁二十五上〔總頁1507〕）
- (3)《漢書·宣帝紀》：「匈奴呼韓邪單于遣子右賢王銖婁渠堂入侍。」
師古《注》：「銖，音殊。」（頁268）
- (4)《晉書·刑法志》：「稱輕重於豪銖，考輩類於參伍。」（頁930）
《音義》：「銖，音殊。」（頁3239）
- (5)《晉書·隱逸·祈嘉傳》：「所得未毛銖，所喪如山

崖。」（頁2456）

《音義》：「銖，音殊。」（頁3287）

- (6)《晉書·四夷·大宛國傳》：「爭分銖之利」（頁2543-44）

《音義》：「銖，音殊。」（頁3288）

- (7)《晉書·張軌傳》：「二漢制五銖錢，通易不滯。」（頁2226）

《音義》：「銖，市朱反。」（頁3282）

- (8)《晉書·石季龍傳下》：「龍驤孫伏都、劉銖等結羯士三千伏于胡天，亦欲誅閔等。」（頁2791）

《音義》：「銖，市朱反。」（頁3293）

從上引八例可以得出以下結論。第一，不論音「殊」或「市朱反」，都是一樣與「殊」同音。第二，這字不論作人名用或是作輕微的重量解，讀法都是一樣。除了《經典釋文》、《漢書注》和《晉書音義》以外，《玉篇》和《廣韻》的切語也是一樣。

- (9)《玉篇·金部》：「銖，市朱切，十二分也。」（頁324）

- (10)《廣韻·上平聲·虞韻》：「銖。錙銖，八銖為錙，二十四銖為兩。市朱切。」（頁76）

不但《玉篇》、《廣韻》如此，一直到《中原音韻》「銖」仍然和「殊」同屬一小韻。

這可見「銖」讀「殊」至元代仍無異議，但到了現代的字書就清一色讀「朱」。最值得注意的《漢語大字典》明明知道「銖」字的切音是「市朱」還在「《廣韻》：市朱切」旁邊注上zhū音。這意味着編者認為「銖」字的今音已變為「朱」，與字書的反切已脫了節。這樣做法無可厚非，但有一點應先研究一下：我們口頭有沒有保留仍然沿用古音的古語？如果有的話，這句古語的讀音又應該怎樣處理？「銖」字改讀「朱」在普通話可能沒有問題，但在粵語裏我們留存「銖」的另一種用法。「銖」是「鈍」的意義。作為「鈍」的意義，「銖」可以單用，也可以與「鈍」連用，成為「銖鈍」。在口語，我們說一個人「銖」，說他「銖鈍」，甚至說他「銖頭銖腦」，在這些話之中，「銖」字全念「殊」不念「朱」。此中「銖鈍」一詞相當古。《三國志·吳書·薛綜傳》：

(11)器械銖鈍。(頁1253)

這「銖」字的意義，古書也有解釋。

(12)《淮南子·齊俗》：「其兵戈銖而無刃。」

高誘《注》：「楚人謂刃頓為銖。」(卷十一，頁一下〔總頁296〕)

(13)《廣雅·釋詁》：「銖，鈍也。」(卷三上頁三十三下〔總頁342〕)

這些解釋都是說「銖」就是「鈍」，而「鈍」是刀口不利的意思。《淮南子》雖然說「銖而無刃」，意義仍然相同。刃

(就是「刀口」)一定要利，「鈍」的「刀口」就和「沒有刀口」無別。既然「銖」字的「鈍」義是古義，而我們口頭的話用的仍然是原來的讀音「殊」，如果粵音硬要改讀「朱」音，那就和這些口語的讀音脫節了。黃錫凌在他的《粵音韻彙》不盲從國語辭典，「銖」字下只收「殊」音，不收「朱」音，背後是有他的看法的。

引用書目

- 《三國志》，陳壽撰，裴松之注，北京：中華書局，1959年12月。
- 《互註校正宋本廣韻》，余廼永校著，台北：聯貫出版社，1975年7月。
- 《宋本玉篇》，顧野王撰，陳彭年等重修，北京：北京市中國書店影印澤存堂本，1983年9月。
- 《音注中原音韻》，周德清撰，許世瑛校訂，劉德智注音，台北：廣文書局，第3版，1979年5月。
- 《晉書》，房玄齡等撰，何超音義，北京：中華書局，1974年11月。
- 《莊子集釋》，郭慶藩輯，北京：中華書局，1961年7月。
- 《現代漢語詞典》，中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編，北京：商務印書館，第2版，1983年1月。

語文論析

- 《淮南子》，劉安撰，高誘、許慎注，台北：藝文印書館影印影鈔北宋本，第3版，1974年4月。
- 《粵音韻彙》（重排本），黃錫凌編，香港：中華書局，1979年4月。
- 《經典釋文》，陸德明撰，上海：上海古籍出版社影印北京圖書館藏宋刻宋元遞修本，1985年10月。
- 《漢書》，班固撰，顏師古注，北京：中華書局，1962年6月。
- 《漢語大字典》，漢語大字典編輯委員會編，武漢：湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1986年10月至1990年10月。
- 《廣雅疏證》，王念孫撰，上海：上海古籍出版社影印上海圖書館藏清嘉慶本，1983年6月。
- 《禮記注疏》，鄭玄注，孔穎達疏，台北：藝文印書館影印清嘉慶二十年（1815）江西南昌府學刊《十三經注疏》本，第9版，1982年9月。